



[德国]歌德 著 樊修章 译

# 浮士德

译林世界文学名著·古典系列

# 浮士德

[德国]歌德 著  
樊修章 译

*Masterpieces of World Literature*



译林出版社

# 译林

世界文学名著·古典系列

*Masterpieces of World Literature*

书 名 浮 士 德

*Faust*

作 者 (德国)歌德

Johann Wolfgang von Goethe

译 者 樊修章

责任编辑 叶宗敏

原文出版 Aufbau Verlag 1980

出版发行 译林出版社

E - m a i l yilin@public1.ppt.js.cn

W W W <http://cb.nj-online.nj.js.cn/Yilin>

地 址 南京中央路 165 号(邮编 210009)

印 刷 扬州印刷总厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 20.875

插 页 2

字 数 500 千

版 次 1993 年 7 月第 1 版 1998 年 10 月第 6 次印刷

书 号 ISBN 7-80567-519-8 / I·275

定 价 (平装本)22.00 元

译林版图书凡印装错误可向承印厂调换

## 目 次

献词	1
舞台序剧	3
天上序幕	12

### 悲 剧 第 一 部

夜	21
城门前	42
书斋	59
书斋	75
莱比锡奥尔巴赫酒店	101
魔女的丹房	117
街头	132
傍晚	137
散步	143
邻家	147
街头	156
花园	159
园亭	167
林中石窟	169
葛瑞琛居室	177
玛尔特的花园	179

井边·····	186
城边夹道·····	189
夜·····	191
教堂·····	199
瓦普几斯夜会·····	203
瓦普几斯夜会的梦或俄伯容与蒂坦尼亚的金婚纪念·····	224
阴暗的日子，原野·····	235
夜，旷野·····	238
监狱·····	239

## 悲剧第二部

### 第一幕

风景优美的地方·····	255
皇宫·····	261
宏伟的大厅·····	277
乐游苑·····	320
阴暗的走廊·····	330
灯火辉煌的大厅·····	338
骑士厅·····	342

### 第二幕

高穹顶哥特式小房间·····	355
实验室·····	367
古典的瓦普几斯夜会·····	377
佩涅俄斯河上段·····	381
佩涅俄斯河下段·····	391
佩涅俄斯河上段·····	404
爱琴海的岩湾·····	431

### 第三幕

斯巴达墨涅拉斯的宫殿前面.....	457
城堡内院.....	489
舞台完全变换.....	511

### 第四幕

高山.....	537
前山上.....	553
伪帝的营帐.....	574

### 第五幕

旷野.....	589
宫殿.....	594
深夜.....	601
子夜.....	605
王宫广大的前庭.....	612
安葬.....	617
山谷.....	629
译 后 记.....	643

## 献词<sup>①</sup>

你们又来了，袅袅悠悠的影像<sup>②</sup>，  
你们曾映入我那惆怅的目光。  
这一次我该设法将你们定住？  
我的心还在迷恋着那些遐想？  
5 你们涌动着，好吧，随你们涌去，  
随你们透过烟云来绕我回翔；  
承受着吹动你们乱影的灵风，  
我的心胸又感到青春的震荡<sup>③</sup>。

你们带来了欢欣时日的场景，  
10 有多少可亲的面影随着翻腾；  
使青春时代的交情以及初恋  
像残缺的古代传说一样回升。  
旧痛变成了新伤，又重新怨诉  
生活里纷乱复杂的舛误行程。  
15 在美好时光遭到命运欺骗的  
那些善良人已从我眼底凋零。

那些听过我初编诗剧的人们

---

① 作于一七九七年六月二十四日。

② 指诗剧《浮士德》中的人物；从9—24行看，还有诗人因这部诗剧而能联想起来的旧日交游。

③ 歌德时年四十八岁，故云。

再也听不到这些日后的歌吟<sup>①</sup>，  
曾友好追随的朋辈已经泯没，  
20 连那最初的反响啊，也已消沉。  
把我的悲哀唱给陌生的观众，  
他们的喝彩只折磨我的心魂；  
往日曾喜欢我的歌声的朋友  
纵活着也已向人间四散离分！

25 早已抛开的憧憬又把我抓住  
带向那神灵的境界清幽肃穆。  
我这瑟瑟的歌声拿不准音调，  
像埃奥尔斯<sup>②</sup>琴声一样地飘忽；  
我泪水滔滔不住，一阵颤抖，  
30 苦涩的心情感觉到柔静安舒。  
流失的一切就将要成为现实，  
曾经把住的却像已消失远处。

---

① 一七九七年六月二十三日，即作此诗的前一日，歌德决定重写《浮士德》。“初编诗剧”指以前所作《初稿浮士德》等；“日后的歌吟”指计划中正要创作的，即后来创作出来的今本《浮士德》。

② 古希腊乐器，以风神埃奥洛斯而得名；置空旷处，由风吹琴弦而发声。



## 舞台序剧<sup>①</sup>

班主 剧作家 丑角

班 主

你们两位是我的依傍，  
每当我艰难困苦的时光；  
35 请问你们在德意志乡野  
对这次演出抱什么希望？  
由于大众在谋生济困，  
我很想让他们散散忧心。  
戏棚搭起来，舞台布好，  
40 都盼着过节一样地欢欣。  
大家已坐定睜圆两眼，  
安静地想着寻求兴奋。  
我知道如何使观众满足，  
从未尴尬到如此地步：  
45 他们虽不是惯赏佳篇，  
读过的东西可多得无数。  
我们该怎样入时又新颖，  
长于义理，又使人高兴？  
当然我想看浪涌的人群  
50 向我们露天剧场拥进，

---

① 序剧的创作时间众说不一：一说作于《献词》稍后，即一七九七年夏末，一说作于一七九八年下半年，一说作于一七九五年末至一七九六年初。原为拟写的歌剧《魔笛》的序剧，后创作计划告吹，乃将序剧移置此处。

像经受反复发作的剧痛，  
挤入这道慈悲的窄门。  
大天白日还不到四点，  
就直奔票房乱冲乱窜，  
55 为了一张票挤破头颅，  
像荒年冲向面包商店。  
编剧仁兄，今天就干吧，  
要给各色人创造奇观！

剧作家

那各色人群请莫再言说，  
60 见他们我就性灵萧索。  
请给我避开人头的攒动，  
免得被强行卷进漩涡。  
请把我引向静谧的天乡，  
那里有清欢为诗人喷放，  
65 友谊和爱情借助神手  
培植福祉在诗人心上。

我们深心啊，那一切喷涌，  
唇舌上一切斟酌的吟咏  
会偶尔失败，偶尔成功，  
70 却被瞬间的粗野葬送！  
常常要熬过多少岁时  
才有超绝的形象展示。  
炫人眼目的生来命短，  
真实的不朽留传后世。

丑角

70 我才不爱听后世的空谈；

假如我也把后世高喊，  
谁给当代人制造欢娱？  
这是他们的权利和心愿。  
我想有我这乖孩儿出场，  
80 就随时都会耍点儿名堂。  
一个人善于开心地卖弄  
就不会怨观众反应无常。  
他希望聚起人一大堆，  
把大家逗得如痴如醉。  
85 要放乖点儿，要拿出本领，  
让理性、悟性、感性、热性，  
连梦话都朝合唱里填充，  
请注意还得加点儿傻劲。

班 主

特别耍情节纷至沓来，  
90 观众来看戏想看得痛快。  
眼跟前若是头绪万千，  
使观众惊得目瞪口呆，  
你立时就会名闻遐迩，  
就成了名流受人爱戴。  
95 只能靠数量把观众争取，  
让大家都可择其所需，  
头绪多就会各有所得，  
人人满意地从剧场归去。  
要写一出戏就拆成几股<sup>①</sup>，

---

① 讽刺当时德意志戏剧界的零落：剧本东拼西凑，观众的赞扬和指责也都是枝枝节节的，谁都不注意美学的完整性。

100 有这大杂烩你成功有数；  
少费心思又容易推出。  
拿出个完品有什么意思，  
观众会贬得一无是处！

剧作家

岂不知这手艺有多么低级！  
105 与纯真的艺术家多不相宜！  
时髦人物的粗制滥造  
我看正合你们的原理。

班主

这样的指责我不放心上。  
一个人真想做出点名堂，  
110 工具要选得最为得当。  
须知劈的是松软的木头，  
瞧瞧看，你是写给谁欣赏！  
有人是因为闲得心慌，  
有人是因为吃得太饱胀，  
115 还有人更是糟到绝顶，  
他们是因为读腻了报章。  
络绎地奔来像参加舞会，  
被好奇心驱使步步腾飞；  
女人为炫耀衣着容貌，  
120 来参加演出还不要薪水。  
你在剧坛上做什么好梦？  
座无虚席就值得高兴？  
请走近细瞧捧场的人们！  
一半大老粗一半冰冷。  
125 有的想看罢去打牌玩，

有的去狎妓通宵淫乱。  
你可怜的傻子为这目标，  
何苦把优雅的诗神烦扰？  
我劝你写他个无止无休，  
130 这才绝不至迷失正道。  
想法子叫人晕头转向，  
叫人满意那只是徒劳。  
怎么了？你着迷还是烦恼？

剧作家

去吧，去找别样的跟班！  
135 诗人是为了至上的人权，  
这人权乃是造物的赐予，  
岂能为你去肆行糟践！  
诗人靠什么去撼人肺腑？  
又靠什么去制胜万物？  
140 要在心灵中吐纳世界，  
难道不是靠内在的和谐<sup>①</sup>？  
当自然硬将无尽的长线  
挂到纺车上漠然地旋转，  
当嘈嘈杂杂地交混一起  
145 令人不快地乱糟糟呻唤：  
谁分开这永远循环的序列，  
使有节奏地栩栩然动换？

---

① 下面这一段是说，缺乏修养的人，超不出对不相关联的种种事物的感知；诗人则由于内在的和谐，能看出各种现象的统一。在他站得更高的视野之内，他甚至把相互并无关系的现象也统摄起来，并赋予各种事物以一般的、类的意义，像神话中想象出来的各种各样的神，诗人也能使他们统一起来，统一在奥林匹斯山上。

是谁从个别中唤出共相，  
使之美妙和谐地鸣响？  
150 是谁使风暴吼出激情？  
使晚霞燃起庄严的意象？  
是谁把嫣红姹紫的春花，  
投撒在情人漫步的路上？  
是谁用本无含意的绿叶，  
155 为各界伟人编制荣冠<sup>①</sup>？  
谁奠定奥林匹斯，统一众神？  
是人的力量，借诗人来展现。

#### 丑 角

那么就用这美妙的力量，  
去经营你那诗歌的行当，  
160 像有人去撬窃玉偷香：  
偶然接近，就动情起劲，  
日复一日就难解难分，  
情意缠绵，又相争相骂，  
相怜未了，又痛苦相侵，  
165 霎时间成了小说一本。  
让我们也搞个这种戏剧！  
就从丰富的生活中摄取！  
人人经历但领悟的不多，  
经你一着手就有了妙趣。  
170 五彩的画图都不大清晰，  
一堆谬误中一点点真实，  
叫芸芸众生快意提神，

---

① 月桂叶本身并没有什么意义，但编成桂冠以后，却是胜利的象征。

高级的饮料都这般酿制。  
俊美如花的青年男女  
175 为偷寻启示结伴来观剧，  
善感的心灵来摄取营养，  
摄取你那剧中的忧郁。  
从而一个个都受到刺激，  
看到自己内心的隐秘。  
180 他们还一动就欢笑啼哭，  
欣赏幻象又敬重活力；  
成年人看什么都不称心，  
青年则遇事都认为有益。

剧作家

但愿还给我那样的时候，  
185 那时我还正富于春秋，  
蜂拥的诗句有如泉涌，  
源源不断地涌出新溜。  
薄雾为我把世界轻掩，  
蓓蕾在向人绽现奇观，  
190 于是我采集百样花朵，  
花朵布满了各处山涧。  
我一无所有而却充盈，  
渴慕真实又倾心梦幻。  
还给我追求——不受拘禁，  
195 还给我幸福——苦涩又深沉，  
仇恨的力量，爱的权利，  
给我归还哟，我的青春！

丑 角

好哥儿们，青春是最所需要：

当你被敌人在战场包抄，  
200 当你心肝肉儿的姑娘  
可着劲儿来把你拥抱，  
当赛跑的荣冠向你招手  
去达到难于达到的目标，  
当你激烈地跳罢圆舞  
205 又要去豪饮宴乐通宵……  
不过你要潇洒又大胆  
去弹人所烂熟的老调，  
一面风流地东游西荡  
去达到你所预定的目标，  
210 老兄啊，这是你的责任，  
我们敬重你不减分毫。  
人说老了装不成孩子，  
我看你像孩子还是足料。

班 主

话说得已经很够光景，  
215 最后我得看你们实行；  
你们有功夫搞这种虚套，  
大可做几件有用的事情。  
大谈心境有什么用途？  
粘糊人不会有好的心境。  
220 你既是一朝做了诗人，  
那就叫诗歌来听号令！  
你很清楚我们的需求，  
我们就想喝烈性烧酒，  
快给我酿造莫要迟延！  
225 今天不动手，明天没成就。



我们一天也不该放走。  
能办的就该当机立断，  
下决心抓紧立时就办，  
这样才不致把事情误了，  
230 干开了也就必须干完。

德意志舞台众所周知，  
有能耐都可以上来试试，  
因此我今天不吝借与  
无论是布景还是装置。  
235 利用天空的大光和小光<sup>①</sup>，  
星星你们也尽管用上，  
流水、烟火与峭壁悬崖，  
走兽、飞禽也不缺哪样。  
就请在这狭窄的台区，  
240 踏遍宇宙的各个领域，  
用从从容容的速度进行，  
从天堂到人间再到地狱<sup>②</sup>。

---

① 即太阳和月亮。《旧约·创世记》第一章第十六节：“于是上帝造了两个大光，大的管昼，小的管夜。”

② 一七九七年六月，歌德准备重写《浮士德》时，计划以“乱中去地狱之路的尾声”作结。这一场后来没有写，但在第二部第五幕“掘墓”这一场中留下了一些痕迹。一八二七年五月六日歌德跟爱克曼提到这一行诗时说：“这不是观念，而是情节的发展过程。”